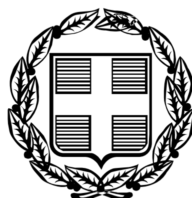


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 76

5 Μαΐου 2008

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

(1)

Αριθμ. Φ. 0544/Μ.6096/ΑΣ 996

Έγκριση του Προγράμματος Πολιτιστικών, Εκπαιδευτικών, Επιστημονικών, Μέσων Μαζικής Επικοινωνίας, Νεολαίας και Αθλητισμού Ανταλλαγών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας.

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ -
ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΛΛΗΛΕΓΓΥΗΣ -
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ**

Έχοντας υπ' όψιν:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Τουρκίας για την Πολιτιστική Συνεργασία που υπεγράφη στην Αθήνα στις 4.2.2000 και κυρώθηκε με το ν. 2929/2001 που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 142 Φύλλο Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, τεύχος Α΄, της 27.6.2001.

2. Το άρθρο δεύτερο του ως άνω κυρωτικού νόμου σύμφωνα με το οποίο τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά - που καταρτίζονται από την Κοινή Ελληνοτουρκική Επιτροπή του άρθρου 9 της Συμφωνίας εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3. Τις διατάξεις του άρθρου 90 για την «Κωδικοποίηση της νομοθεσίας για την Κυβέρνηση και τα κυβερνητικά όργανα» (π.δ. 63/ΦΕΚ 98/Α/22.4.2005).

4. Την υπ' αριθμ. Υ303/21.11.2007 Απόφαση του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Πολιτισμού για «Ανάθεση αρμοδιοτήτων στον Υφυπουργό Ιωάννη Ιωαννίδη» (ΦΕΚ Β΄ 2241).

5. Το γεγονός ότι εκ του περιεχομένου του υπό έγκριση Προγράμματος δεν προκαλείται πρόσθετη δαπάνη πλέον αυτής που προκύπτει από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που είχε εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους.

5. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολο του το Πρόγραμμα Πολιτιστικών, Εκπαιδευτικών, Επιστημονικών, Μέσων Μαζικής Επικοινωνίας, Νεολαίας και Αθλητισμού Ανταλλαγών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 4.12.2007 το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην αγγλική και σε μετάφραση στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 22 Απριλίου 2008

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
Π. ΠΑΥΛΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Ε. ΣΤΥΛΙΑΝΙΔΗΣ

ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΛΛΗΛΕΓΓΥΗΣ
Δ. ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Μ. Γ. ΛΙΑΠΗΣ

ΥΦΥΠ. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Γ. ΙΩΑΝΝΙΔΗΣ

ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ
Θ. ΡΟΥΣΟΠΟΥΛΟΣ

CULTURAL, EDUCATIONAL, SCIENTIFIC,
MASS MEDIA, YOUTH AND SPORTS
EXCHANGE PROGRAMME
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Turkey hereinafter referred to as the "Parties":

- desiring to strengthen and deepen the ties of friendship between the two countries

- wishing to promote their active and friendly cooperation and mutual assistance in the fields of culture, science and education, according to their bilateral Agreement on Cultural Cooperation, signed in Athens, on February 4, 2000, as well as within the framework of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), the Organization on Security and Cooperation in Europe (OSCE), the Council of Europe (CoE), and other relevant international organizations

- considering that cooperation and exchanges in the fields of culture, education, science, mass media, youth and sports would lead to a better mutual understanding of their respective cultures and, in particular, of their history and traditions

- wishing to collaborate in defining possible ways and means of facilitating Turkey's ongoing process of alignment with the relevant European (EU) acquis and with best practises in EU member states and in harmony and synergy with Turkey's progress towards accession to the EU

-have agreed on the following Exchange Programme, which, they believe shall serve as a viable framework and constitute a firm ground for enhancing their bilateral relations.

I. EDUCATION AND SCIENCE

ARTICLE 1

The Parties shall mutually encourage contacts and cooperation, according to the legislation of each country, between their respective educational authorities and institutions in order to improve their knowledge of each other's educational system, programmes and teaching methods.

To this end, the Parties shall mutually promote, at every level of education:

-the exchange, upon request, of information, materials and publications, concerning new developments in their education programmes, systems and the organization of education in their countries;

-the exchange of delegations of up to three members for study visits regarding the latest developments in the education system of the other Party. Details shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 2

The Greek Party, through its Organization for Professional Education and Training (OEEK), shall provide the Turkish Party with necessary information about the European Centre for the Development of Vocational Training (CEDEFOP), based in Greece.

ARTICLE 3

The Parties shall encourage, through their competent authorities and in accordance with their national legislation, the development of school cooperation, such as joint school activities, study visits, joint exhibitions, exchange of experiences through internet etc. between schools at the level of primary and secondary education, in order to develop closer relations between their respective teachers, students and parents.

ARTICLE 4

The Parties shall encourage bilateral and multilateral cooperation within the framework of the current European educational programmes (Socrates, Leonardo, Youth and Tempus), the new Integrated Action Programme in Lifelong Learning, as well as related regional development and information society programmes. The Parties shall ensure the supervision and implementation of the European educational programmes through the responsible National Agencies in the two countries.

ARTICLE 5

The Parties shall continue to cooperate, through the Hellenic Ministry of National Education and Religious Affairs and the Ministry of National Education of the Republic of Turkey, with regard to the objective presentation of the history, geography, culture and economy of the other country, in the textbooks of primary and secondary education, in accordance with the objectives of UNESCO and the Council of Europe.

To this end, the Joint Committee of Experts shall continue to exchange and study school textbooks used in primary and secondary education and hold meetings with a view to proposing the correction of inaccuracies. The details of meetings of the Joint Committee of Experts shall be determined through diplomatic channels.

ARTICLE 6

The Parties shall exchange, according to the legislation of each country, two (2) teachers and/or experts from primary and secondary education and two (2) teachers and/or experts from vocational education institutions as well as from the administrations of education, with a view to keeping abreast of developments in the educational system of the other country.

ARTICLE 7

The Parties shall encourage the mutual participation of their students in International or Balkan Olympiads of Mathematics, Physics, Chemistry and Informatics to be held in each country.

ARTICLE 8

The Parties shall continue to encourage studies within their respective educational institutions with a view to promoting the dissemination of the language and literature and culture of the other country, including through mutual support for participation in seminars and training programmes of language and civilization organized by each Party. To this end, the Parties shall, upon request, exchange lecturers and information and provide books and other educational materials to the other country, in order to assist in the teaching of their respective language, literature and culture within the limits of available means.

ARTICLE 9

The Parties shall continue to promote and strengthen, in various fields of mutual interest, direct contacts, and cooperation between universities and other institutions of higher education as well as between scientific and research organizations.

ARTICLE 10

The Parties shall annually exchange two (2) members of the teaching and scientific staff of their universities, higher educational and technological institutions for mutual visits of up to five (5) days each, with a view to exchanging experiences, visiting scientific laboratories and related institutions and holding lectures.

ARTICLE 11

The Parties shall encourage, in the fields of science and education, mutual participation in international seminars, symposia and other meetings to be held in the other country.

ARTICLE 12

The Greek Party shall grant annually to the Turkish Party:

-Four (4) scholarships of a duration of up to ten (10) months each for research. At least one of these scholarships shall be awarded to a graduate of the Classical Studies Department (Archaeology Ancient Languages and Civilizations or Philosophy) of the University of Istanbul.

-Up to seven (7) scholarships for attending a Greek language and culture summer seminar. At least one of these scholarships shall be awarded to a graduate or a student of the Classical Studies Department (Archaeology Ancient Languages and Civilizations or Philosophy) of the University of Istanbul.

The Turkish Party shall grant annually to the Greek Party:

-Four (4) scholarships for a duration of up to ten (10) months each for research.

-Up to seven (7) scholarships for attending a Turkish language and culture summer seminar.

ARTICLE 13

The Parties shall encourage the exchange of students between their universities under student exchange programmes.

ARTICLE 14

The Parties shall exchange information regarding the existing systems and legal procedures, as well as documentation, with a view to facilitate the equivalence and the reciprocal recognition of diplomas, academic degrees, certificates and titles awarded by their respective educational institutions.

ARTICLE 15

The Greek Party shall provide any necessary information requested by the Turkish Party on the standardized examination system set up by the Greek Ministry of Education for evaluation and certification of proficiency in modern foreign languages, which leads to the acquisition of a State Certificate of Language Proficiency. The system aims at the unified certification of foreign languages both in Greece and in other States of Europe.

ARTICLE 16

The Parties shall strive to avoid misrepresentations in their official web-sites, which may create negative effects with regard to the history and the cultural values of the other Party.

To this end they shall exchange information through diplomatic channels.

II. ARCHIVES AND LIBRARIES

ARTICLE 17

The Parties shall continue to support contacts and cooperation in areas of mutual interest between their respective State Archives administrations, namely the General Directorate of State Archives of the Republic of Turkey and the Directorate of State Archives and the State General Archives of the Hellenic Republic, in conformity with their respective national legislation as well as with the established international archival practice.

ARTICLE 18

The Parties shall promote collaboration, both at bilateral and multilateral levels, in areas of mutual interest, including the protection and restoration of their State Archives in emergency situations, such as earthquakes, floods and fire, insofar as provided by their respective national legislation, and in keeping with the established international archival practice.

ARTICLE 19

The Parties shall collaborate, according to the national legislation of each Party, by means of:

-Exchanging copies of archival documents, microfilms, audiovisual and electronic archives, catalogues, indexes and other information materials, with a view to enriching their collections;

-Exchanging inventories of published documents in their respective State Archives relating to the history of the other country;

-Exchanging two (2) archivists for a period of up to seven (7) days each, during the validity of the programme, to conduct research work and get acquainted with the organization and functioning of the State Archives as well as with modern technologies used for the conservation and restoration of archives;

-Inviting archivists from the other country to international scientific meetings and exhibitions, including those with reproduced samples of archival, audiovisual and electronic materials, to be held in their respective countries.

The Parties shall mutually facilitate the access of researchers and experts from the other country to their State Archives, in accordance with their respective national legislation.

ARTICLE 20

The Parties shall support contacts and cooperation between their National Libraries and between other public libraries. The Parties shall exchange, according to the national legislation of each country, information as well as microfilms of manuscripts of comparable value, publications, books, periodicals, audiovisual and electronic materials, in order to enrich their collections.

The Parties shall mutually facilitate the access of researchers and experts from the other country to their libraries, in accordance with their respective national legislation.

ARTICLE 21

The Parties shall encourage the reciprocal participation of their librarians and experts in international scientific meetings in this field to be organized in their respective countries, and shall assist one another in the publication of translated literary works of their respective writers.

ARTICLE 22

During the validity of this programme, the Parties shall exchange two (2) librarians for a period of up to seven (7) days each, in order to carry out research work and exchange experiences on matters of their specialty.

III. YOUTH

ARTICLE 23

The Parties shall encourage direct contacts, and cooperation between their respective youth authorities,

namely the General Directorate of Youth and Sports on the Turkish side and the General Secretariat for Youth on the Greek side, to exchange information and experiences on youth issues, including through the exchange of government experts.

The Parties shall encourage the exchange of information and publications between the relevant associations and organizations in their countries.

The Parties shall also encourage cooperation between the youth organizations of the two countries.

ARTICLE 24

The Parties shall conclude, if need be, a cooperation protocol, with a view to determining the general scope, forms, and organizational and financial terms and conditions of exchanges to be undertaken in the area of youth affairs.

ARTICLE 25

The Parties shall encourage mutual participation in youth activities, events and festivals to be organized in both countries.

ARTICLE 26

The Parties shall strengthen their collaboration on youth affairs within the framework of "Youth in Action" (2007-2013) programme of the European Union, with a view to enabling the youths in both countries to exchange ideas and good practices and to familiarize themselves with the challenges and opportunities presented to them within the EU framework.

IV. SPORT

ARTICLE 27

Acknowledging the importance of sport as a means of consolidating world peace and of promoting brotherhood and friendship among peoples and individuals as well as the significance of educational, social and recreational mission of sport and its particular contribution to public health, the Parties shall encourage broader cooperation in the field of sport and physical education.

ARTICLE 28

The Parties shall strive to develop specific proposals and recommendations to be presented jointly to the International Olympic Truce Foundation in order to assist in the joint efforts of the International Olympic Committee and the General Assembly of the United Nations for the revival of the Olympic Truce and its observance during and after the Olympic Games.

ARTICLE 29

The Parties shall promote cooperation in the field of sport by concluding, through diplomatic channels, annual protocols of sport cooperation as well as annual programmes of sport exchanges, whenever the sport authorities of the two countries mutually decide so.

V. CULTURE AND ARTS

ARTICLE 30

The Parties shall encourage, in the fields of culture and arts, the development of initiatives leading to the organization, through the competent authorities of each country, of exhibitions and other cultural events promoting various works of art, the enhancement of individual or institutional contacts between the artists and the authors of the two countries, and the exchange of specialists in the fields of arts and art training, as well as authors, critics and artists.

V. (A) LITERATURE

ARTICLE 31

The Parties shall mutually encourage the promotion of the literary works of the other Party, including translations, exchange of books, and publications and other cultural materials, in their respective countries. In this context, the Parties shall encourage the translation and publication of, and the setting up of workshops on, poetry and other literary works by eminent writers from the other country.

ARTICLE 32

The Parties shall inform each other of international book fairs and book exhibitions to be organized in their respective countries, and facilitate the participation of representatives from the other Party in these activities.

ARTICLE 33

The Parties shall encourage direct contacts, cooperation and joint initiatives between their respective book writing, book publishing or book promoting institutions, including for participation in international book fairs to be held in both countries. The Parties shall also exchange up to two (2) writers or translators each, for a seven (7) days period, with a view to exchanging information and sharing experiences in matters pertaining to their specialty. The details of these exchanges shall be settled through diplomatic channels.

V. (B) CINEMA

ARTICLE 34

The Parties shall encourage joint initiatives in film production as well as direct contacts, and collaboration between their respective institutions, organizations and associations of filmmakers and film archives, particularly with regard to the production of films, provision of filmmaking services, preparatory work for both production and distribution, presentation and distribution of films from the other country.

ARTICLE 35

The Parties shall promote the extension of direct invitations, wherever possible, to documentary and feature film professionals, in particular, directors, actors/actresses, script writers and technical staff, from the other Party, for participation in international film festivals to be organized in their respective countries.

ARTICLE 36

The Parties shall encourage the interchange of scholars for film studies.

ARTICLE 37

The Parties shall facilitate mutual organization of film weeks in their respective countries and the exchange of delegations composed of up to three (3) persons on these occasions. Technical and other details regarding the organization of film weeks shall be specified through direct contacts between the competent authorities of the two

countries and settled through diplomatic or other channels to be mutually agreed upon.

V. (C) THEATRE

ARTICLE 38

The Parties shall encourage contacts and cooperation in the field of theatre with a view to enabling the staging of selected translated versions of plays by their playwrights, and exchange, on those occasions, in particular, theatre administrators, directors and artists.

ARTICLE 39

The Parties shall extend invitations for, and facilitate mutual participation in, international theatre festivals and other relevant festivals to be held in their respective countries. The Parties shall also encourage the setting up of theatre workshops.

V. (D) MUSIC, OPERA, BALLET, MUSICAL THEATRE AND MODERN DANCE

ARTICLE 40

The Parties shall promote contacts and cooperation between their respective artistic institutions and societies, and shall encourage the exchange of artists, conductors, soloists and artistic groups on a commercial or non-commercial basis.

ARTICLE 41

The Parties shall mutually encourage and facilitate the interchange of polyphonic music, opera, ballet, musical theatre and modern dance productions, performances, and concerts.

ARTICLE 42

The Parties shall encourage, on occasions mentioned in Article 41, mutual interpretation of operatic and symphonic works of Turkish and Greek composers, in particular, by their respective symphony orchestras.

ARTICLE 43

The Parties shall encourage the mutual participation of their artists and artistic groups in international contests and festivals on music, opera, theatre, ballet and dance to be held in both countries.

V. (E) FOLK CULTURE

ARTICLE 44

The Parties shall inform each other of international scientific meetings such as conferences and seminars to be organized in their respective countries in the field of folk culture, and shall encourage the mutual participation of their scientists and experts in such events.

ARTICLE 45

The Parties shall exchange publications and other information materials between their respective institutions in the field of folk culture.

The Parties shall exchange, on the basis of reciprocity, one (1) expert and one (1) artist/performer for a period of up to seven (7) days each, to conduct research work in the field of folk culture in cooperation with the relevant institutions.

ARTICLE 46

The Parties shall inform each other of various international folklore festivals to be organized in their respective countries, and encourage the mutual participation of their folklore groups in such festivals.

ARTICLE 47

The Parties shall mutually promote the exchange of exhibitions on folk culture.

V. (F) CULTURE DAYS/WEEKS

ARTICLE 48

The Parties shall encourage and facilitate mutual organization of “Culture Days/Weeks”, and the exchange of delegations of up to three (3) experts on these occasions.

ARTICLE 49

Details regarding the organization of “Culture Days/ Weeks” shall be specified through direct contacts between the competent authorities of the two countries, and settled through diplomatic or other channels to be mutually agreed upon.

V. (G) PRESERVATION OF CULTURAL HERITAGE, AND ARCHAEOLOGY

ARTICLE 50

The Parties shall cooperate in the prevention of the illegal import, export and transfer of works of art and cultural property, and take all the necessary measures to prevent the illegal trade in cultural property, in the context of the relevant conventions of UNESCO, the Council of Europe and other international conventions and agreements of which they are both contracting Parties.

ARTICLE 51

The Parties shall cooperate in the field of the preservation and conservation of cultural and historical heritage, in the context of the relevant conventions of UNESCO, the Council of Europe and other international agreements of which they are both contracting Parties.

ARTICLE 52

The Parties shall mutually invite and encourage the mutual participation of their respective officials and scientists in congresses, conferences and symposia to be organized in both countries in the field of the preservation of archaeological sites, urban sites, natural sites and monumental and civil architectural buildings.

ARTICLE 53

The Parties shall exchange information and share experiences on their respective legislation and best practices regarding the protection of cultural heritage, with due regard to the combating of trafficking in works of art.

ARTICLE 54

The Parties shall encourage the exchange of information and sharing of experiences on the protection and conservation of natural, architectural, historical and cultural monuments, complexes, sites, objects and works of art.

In this context, the Parties shall mutually facilitate agreed study visits to be made by officials, experts or scientists of the other Party.

ARTICLE 55

The Parties shall exchange two (2) archaeologists

and two (2) experts in the field of the preservation of archaeological sites and two (2) experts in the field of museology for a period of up to ten (10) days each, with a view to exchanging information and sharing experiences in matters pertaining to their specialty. The details of these exchanges shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 56

The Parties shall strive to organize mutual photographic exhibitions on historical and/or natural monuments.

ARTICLE 57

The Parties shall exchange publications in the field of archaeology between their competent authorities or institutions.

V. (H) EXHIBITIONS

ARTICLE 58

The Parties shall inform each other of international events in various cultural and artistic fields and encourage cooperation and exchanges between their respective arts institutions.

ARTICLE 59

The Parties shall mutually support the exchange of exhibitions by their artists in the field of contemporary plastic arts, in particular, sculpture and painting, and in the field of photography, also provide facilities for their artists to visit and meet with their counterparts and art institutions in the other country.

ARTICLE 60

The Parties shall encourage mutual participation in international exhibitions as well as in biennials and symposia on fine arts, to be held in the two countries.

V. (I) INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

ARTICLE 61

The Parties shall mutually protect the intellectual property rights of the citizens and the institutions of the other Party, especially from piracy, in so far as those rights are related with the activities conducted under this Programme, in accordance with their respective national legislation as well as the international agreements of which they are both contracting Parties.

ARTICLE 62

The Parties shall exchange, upon request, information, documentation and publications on their respective national legislation, and share experiences in regard to the settlement of disputes in the field of intellectual property rights.

ARTICLE 63

The Parties shall mutually inform each other of international conferences, panel discussions, symposia and other meetings on intellectual property rights, to be held in their respective countries.

ARTICLE 64

The Parties shall consult, and cooperate, as appropriate, within the World Trade Organization (WTO), the World Intellectual Property Organization (WIPO), and other related international organization, as regards issues of common interest in the field of the protection of intellectual property rights in general, and copyrights, in particular.

VI. MAJOR JOINT CULTURAL PROJECTS

ARTICLE 65

The Parties shall encourage possible ways and means of promoting major joint projects, especially co-productions, in the fields of audiovisual, musical or performing arts.

VII. CULTURAL COOPERATION IN THE EU CONTEXT

ARTICLE 66

The Parties shall consult and cooperate, as appropriate, under EU programmes in the fields of culture and arts, including sub-regional development programmes, also under “Culture 2007”, as and when applicable.

VIII. MASS MEDIA

ARTICLE 67

The Parties shall render assistance to members of the press and the media from the other country as and when they are carrying out professional work in their respective countries.

ARTICLE 68

The Parties shall mutually promote cooperation between their respective public radio and television organizations on the basis of the Memorandum between the Turkish Radio and Television and the Hellenic Broadcasting Corporation, signed in Ankara, on July 15, 2005. In this context, the Parties shall mutually encourage those organizations to transfer know-how and information, to participate in activities of mutual interest and to co-produce and broadcast joint projects.

ARTICLE 69

The Parties shall encourage cooperation between their respective press and information services, newspapers and news agencies. The Parties shall promote cooperation between the Anadolu Agency (A.A.) and the Athens News Agency (ANA) on the basis of the Memorandum on Joint Cooperation, signed in Athens, on July 3, 2000.

ARTICLE 70

The Parties shall encourage the interchange of representatives from the world of the press and the media, as well as the exchange of news items between their media organizations, with a view to fostering a deeper mutual understanding of the economic, political, cultural and social life prevalent in both countries.

ARTICLE 71

The Parties shall facilitate the free and improved dissemination of information through cooperation in the area of broadcasting in general and via modern communication means, such as cable technology and satellite, in particular. The Parties shall apply in the field of regulation of television broadcasts the relevant EU acquis.

ARTICLE 72

The Parties shall promote consultations and cooperation, as appropriate, between the Directorate General of Press and Information of the Prime Ministry of the Republic of Turkey and the General Secretariat of Communication and Information of the Hellenic Republic. The Parties shall also promote exchanges, as appropriate, between their afore-

mentioned institutions in the fields of "crisis management" and "issue management".

ARTICLE 73

The Parties shall mutually invite delegations of up to three (3) members from the institutions mentioned in Article 72 for a period of up to five days each, to explore possible ways and means of enhancing cooperation.

ARTICLE 74

The Parties shall mutually invite, on an annual basis, a group of three (3) junior and three (3) senior journalists from the press and media of the other country for a period of up to five days each.

ARTICLE 75

The Parties shall mutually host, once a year, and alternately in Turkey and in Greece, a bilateral meeting of journalists from both public and private sectors of the press and the media. The main purpose of these meetings shall be to discuss and evaluate the respective contributions of the press and the media to the fostering of a deeper mutual understanding between the two peoples, and to the creation and furtherance of a climate of tolerance in relations between the two countries.

ARTICLE 76

The Parties shall consult and cooperate, as appropriate, under the relevant EU programmes, in particular the "MEDIA 2007", as and when applicable.

IX. CONTACTS BETWEEN PEOPLE

ARTICLE 77

The Parties shall encourage direct contacts between their two peoples. The Parties shall also encourage the establishment of twinning relationships between cities of the two countries.

X. FINANCIAL PROVISIONS

GENERAL MEDICAL CLAUSE FOR ALL EXCHANGES

ARTICLE 78

The Parties shall provide, on a reciprocal basis, and in accordance with their respective national legislation, free medical treatment in public/campus health facilities of their respective countries for individuals/scholarship holders from the other Party to be exchanged under this Programme. The costs of long-term treatments, major surgical operations, and of dental prostheses and orthodontics shall not be covered.

X. (A) FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELDS OF EDUCATION AND SCIENCE

ARTICLE 79

a) Exchange of Individuals

The sending Party shall cover the costs of two-way international airfare (to the place of activity and back) for individuals to be sent under this Programme. In case the place of activity is not accessible by international air transport, the sending Party shall then cover the local airfare to the nearest city accessible by international air transport and back as well.

The Greek Party shall provide:

-110 Euros per day for hotel accommodation and as daily allowance;

-Travel expenses within the Greek territory, if they result from the programme of stay;

-Costs of a one (1) or two (2) day visit to archaeological or historical sites.

The Turkish Party shall provide:

-Board and lodging expenses;

-Local transportation expenses.

Both Parties reserve the right to adjust the daily allowance, as applicable, according to the cost of living increase.

b) Exchange of Scholarship Holders

Scholars for research work or summer courses/seminars shall themselves provide roundtrip transportation between the two countries.

Both Parties reserve the right to adjust the amounts of monthly allowances they provide to scholars from the other Party according to the increase in the cost of living in their respective countries.

i) Research Work

The Greek Party shall provide:

-A monthly allowance in the range of 550 Euros for researchers;

-A lump sum of 500 or 550 Euros for initial accommodation of those settling in Athens or in the provinces respectively. Students, whose scholarships have been renewed, shall not be entitled to this payment;

-An annual lump sum of 150 Euros for transportation expenses within the Greek territory, if the supervising professor or the institution of attendance testifies in an attestation that the transportation is effected for the purposes of the approved research programme;

-Exemption from tuition fees. Scholars for post-graduate studies or research shall not be exempted from tuition fees if they choose to attend Greek language courses in preparation for their essential studies.

The Turkish Party shall provide:

-A monthly scholarship stipend to cover accommodation and living expenses, allocated, and adjusted, as necessary, to the prevalent cost of living in accordance with the Turkish national legislation;

-Tuition fees at State Universities.

ii) Summer Courses/Seminars on Language and Culture

The Greek Party shall provide the scholarships holders for summer courses of Greek language and culture with full- board accommodation and tuition.

The Turkish Party shall provide the scholarship holders for summer courses on Turkish language and culture with a monthly scholarship stipend and with accommodation.

X. (B) FINANCIAL PROVISIONS FOR CULTURE AND ARTS

ARTICLE 80

a) Exchange of Individuals

Costs of travel and reception of persons arriving under this Programme shall be covered as follows:

The sending Party shall bear the costs of international travel to and from the place of activity. In case the place of activity is not accessible by international air transport, the sending Party shall cover the local airfare to the nearest city and back as well.

The Greek Party shall provide:

-90 Euros per day for hotel and living expenses;

-A lump sum of 90 Euros per visit, upon arrival, to cover the costs of travels within Greece.

The Turkish Party shall provide:

-Board and lodging expenses;

-Local transportation expenses.

b) Exchange of Exhibitions

The sending Party shall bear the costs of transportation of exhibitions to and from the venue(s) in the receiving country (nail to nail). The modes of covering the costs of transportation of exhibitions to be organized in more than one town within the territory of the receiving country shall be regulated on a case-by-case basis by special agreements to be concluded between the authorized institutions of the contracting Parties.

The receiving Party shall bear the costs of the organisation of the exhibition, including the costs of renting halls, security, and technical assistance (printing of publications, such as posters, catalogues and invitations, storage facilities, installation arrangements, lighting, heating and mounting and dismantling of the exhibition). The receiving Party shall also provide publicity for the exhibition.

The sending Party shall bear the costs of insurance of the exhibits during the transportation and holding of the exhibition. In case of damage, the receiving Party shall supply the sending Party free-of-charge with complete documentation pertaining to the cause of damage, in order to facilitate for the sending Party the claiming of damages from the insurance company. The receiving Party is not authorized to restore the damaged exhibits to their original state without the explicit written consent of the sending Party.

Expenses connected with the visit of a commissioner and, when necessary, of persons whose attendance shall be required for the installation and dismantling of the exhibition, shall be regulated according to the financial provisions of the present Programme.

The Parties shall agree upon the number of persons accompanying the exhibition and upon the duration of their prospective stay.

XI. GENERAL PROVISIONS

XI. (A) GENERAL PROVISIONS FOR EDUCATION AND SCIENCE

ARTICLE 81

a) Exchange of Individuals

The sending Party shall communicate to the receiving Party, at least three months before the planned date of arrival, the names of the persons to be exchanged within the provisions of this Programme, their personal data, including academic titles and professional qualifications, languages spoken (English, French or the language of the host country), programme and duration of stay as well as any other useful information.

The receiving Party shall notify the sending Party of its consent for the proposed exchange at least six (6) weeks before the scheduled date of arrival.

Upon receipt of the consent, the sending Party shall communicate the exact date of arrival and the means of transport, at least three (3) weeks before the planned date of arrival.

b) Exchange of Scholarship Holders

The Party granting the scholarships shall communicate its offers, as well as any other information concerning the financial provisions and terms of these scholarships not later than January 31.

Concerning the scholarships granted by the Greek Party, the Turkish candidates' files must be forwarded not later than March 31.

The Greek Party shall announce the definite acceptance of the scholarship holder not later than June 30.

Concerning the scholarships granted by the Turkish Party, the Greek Party candidates' files must be forwarded not later than March 31.

The Turkish Party shall announce the definite acceptance of the scholarship holder not later than September 30.

Candidates for research must have been accepted by a University or a Technical Education Institution or by an Educational or Research Centre.

Candidates shall be selected by the competent authorities of the sending Party. A representative of the diplomatic Authority of the receiving Party shall participate in the above procedure of granting the scholarships.

The scholarships granted by the Greek Party for research can be renewed, in case of carrying out doctoral dissertation, for a period not longer than three (3) years. The renewal is annual. The scholarship holders, who are interested in renewing their scholarship must submit their proposal annually to the competent authorities of Turkey, as well as a relevant document of the University or the Research/Educational Centre regarding the continuation of their studies for the next academic year. The renewal of the scholarship does not increase the total number of scholarships granted, as defined in the Programme.

c) Summer Courses

The receiving Party shall announce the definitive acceptance of the scholarship holder not later than June 30.

As far as candidates for summer courses/seminars are concerned, elementary knowledge of the language of the receiving country or English or French is indispensable. At the end of the summer courses/seminars, scholars are expected to submit written reports concerning their progress and stay.

XI. (B) GENERAL PROVISIONS FOR CULTURE AND ARTS

ARTICLE 82

a) Exchange of Individuals

Persons to be exchanged within the provisions of this Programme shall be nominated by the sending Party, which shall notify the receiving Party of its nomination three (3) months prior to the proposed departure date. The sending Party shall also supply the receiving Party with all the necessary information on the academic and professional qualifications, as well as with the proposed working programme, duration of stay and any other information that might be useful.

The receiving Party shall notify the sending Party of its consent to the proposed exchange, at least thirty (30) days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact date of departure, at least fifteen (15) days in advance.

Visitors to be exchanged within this Programme in the field of cultural cooperation shall be required to have a good command of the language of the host country or English or French.



b) Exchange of Exhibitions

The sending Party shall inform the receiving Party, in principle, twelve (12) months in advance of the dates and the theme of the exhibition under preparation. In order for proper arrangements for the exhibition to be made, the sending Party shall provide essential technical information on the intended exhibition, as well as materials necessary for the printing of the catalogue (content, list of objects, photographs, in particular), at least three (3) months prior to the opening date of the exhibition. Exhibits shall reach the venue of the exhibition at least fifteen (15) days before the opening of the exhibition.

XII. FINAL PROVISIONS

ARTICLE 83

For the purpose of the implementation of the present Programme, the Parties shall convene, as necessary, alternately in Turkey and in Greece. The Parties shall review the implementation, in particular, at the meetings of the Culture Working Group under the auspices of the Turkish-Greek Steering Committee.

All activities under this Programme shall be conducted with the knowledge of the Ministries of Foreign Affairs of the two countries, with due regard to the principle of reciprocity, and within the limits of available financial and other means of the Parties.

The Parties shall implement this Programme in line with the relevant international agreements of which they are both contracting Parties, and on the basis of their respective national legislation, as applicable.

This Programme does not preclude the possibility of undertaking, within the framework of the Agreement on Cultural Cooperation, any other activity to be agreed by the Parties through diplomatic channels.

ARTICLE 84

The present Programme shall enter into force after both Parties have notified each other through diplomatic channels that they have completed their respective internal procedures concerned.

The present Program shall remain valid for a period of one (1) year from the date of its entry into force, renewable automatically for consecutive periods of one (1) year until December 31, 2010.

The contents of the next Programme shall be discussed within the first semester and finalized in the autumn of the year 2010, according to Article 9 of the Agreement on Cultural Cooperation. In case of delay in the signing of a new Programme, the present Programme shall remain valid until the entry into force of the new one.

Each Party may at any time terminate this Programme by giving to the other Party a written notice to that effect through diplomatic channels. Termination of the Programme shall be effective sixty (60) days following the date of the notice. The Programme shall also be terminated in case of the termination of the Agreement on Cultural Cooperation.

In case the Programme is terminated, all activities already started under this Programme shall be carried out under the terms and conditions thereof.

Done and signed in Athens, on December 4 2007, in duplicate, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΩΝ, ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΩΝ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΩΝ, ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ, ΝΕΟΛΑΙΑΣ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΑΝΤΑΛΛΑΓΩΝ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τουρκίας, εφεξής αποκαλούμενες τα «Συμβαλλόμενα Μέρη»:

- επιθυμώντας να ενισχύσουν και να εμβαθύνουν τους δεσμούς φιλίας μεταξύ των δύο χωρών
- επιθυμώντας να προωθήσουν την ενεργό και φιλική συνεργασία και την αμοιβαία συνδρομή τους στους τομείς του πολιτισμού, των επιστημών και της εκπαίδευσης, όπως προβλέπεται από τη διμερή τους Συμφωνία Πολιτιστικής Συνεργασίας, η οποία υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 4 Φεβρουαρίου 2000, καθώς επίσης και στα πλαίσια του Εκπαιδευτικού, Επιστημονικού και Πολιτιστικού Οργανισμού των Ηνωμένων Εθνών (UNESCO), του Οργανισμού για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη (ΟΑΣΕ), του Συμβούλιου της Ευρώπης (ΣΕ), και άλλων συναφών διεθνών οργανισμών
- θεωρώντας ότι η συνεργασία και οι ανταλλαγές στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, των επιστημών, των μέσων μαζικής επικοινωνίας, της νεολαίας και του αθλητισμού θα οδηγούσαν σε μια καλύτερη, αμοιβαία κατανόηση των αντίστοιχων πολιτισμών τους και, ειδικότερα, της ιστορίας και των παραδόσεών τους
- επιθυμώντας να συνεργαστούν για τον προσδιορισμό των πιθανών τρόπων και μέσων διευκόλυνσης της εν εξελίξει διαδικασίας ευθυγράμμισης της Τουρκίας με το συναφές Ευρωπαϊκό κεκτημένο και με τις καλύτερες δυνατές πρακτικές στα κράτη-μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης και σε αρμονία και σύμπραξη με την πρόοδο της Τουρκίας, προς την κατεύθυνση της προσχώρησης στην Ευρωπαϊκή Ένωση
- έχουν συμφωνήσει στο ακόλουθο Πρόγραμμα Ανταλλαγών, το οποίο θεωρούν ότι θα χρησιμεύσει ως βιώσιμο πλαίσιο και ότι θα αποτελέσει μια σταθερή βάση για την ενίσχυση των διμερών σχέσεών τους.

Ι. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΕΣ

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν αμοιβαία τις επαφές και τη συνεργασία, σύμφωνα με τη νομοθεσία της κάθε χώρας, μεταξύ των αντίστοιχων εκπαιδευτικών αρχών και ιδρυμάτων τους, προκειμένου να βελτιωθεί η γνώση από το ένα για το εκπαιδευτικό σύστημα, τα προγράμματα και τις διδακτικές μεθόδους του άλλου.

Για το λόγο αυτό, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθήσουν αμοιβαία, σε κάθε επίπεδο της εκπαίδευσης:

- την ανταλλαγή, κατόπιν αιτήματος, πληροφοριών, υλικών και εντύπων, σχετικά με τις νέες εξελίξεις στα εκπαιδευτικά προγράμματα τους, τα συστήματα και την οργάνωση της εκπαίδευσης στις χώρες τους,
- την ανταλλαγή αντιπροσωπειών, μέχρι τριών μελών,

για επισκέψεις μελέτης, όσον αφορά στις πιο πρόσφατες εξελίξεις στο εκπαιδευτικό σύστημα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Οι λεπτομέρειες θα ρυθμιστούν δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 2

Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος, μέσω του Οργανισμού Επαγγελματικής Εκπαίδευσης και Κατάρτισης (ΟΕΕΚ), θα παρέχει στο Τουρκικό Συμβαλλόμενο Μέρος τις απαιτούμενες πληροφορίες για το Ευρωπαϊκό Κέντρο για την Ανάπτυξη της Επαγγελματικής Κατάρτισης (Cedefop), το οποίο εδρεύει στην Ελλάδα.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν, μέσω των αρμόδιων αρχών τους και σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, την ανάπτυξη της σχολικής συνεργασίας, όπως οι κοινές σχολικές δραστηριότητες, οι επισκέψεις μελέτης, οι κοινές εκθέσεις, η ανταλλαγή εμπειριών μέσω του Διαδικτύου κ.λπ., μεταξύ σχολείων, στο επίπεδο της πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, προκειμένου να αναπτυχθούν στενότερες σχέσεις μεταξύ των αντίστοιχων δασκάλων, μαθητών και γονέων τους.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διμερή και πολυμερή συνεργασία στα πλαίσια των εν εξελίξει Ευρωπαϊκών εκπαιδευτικών προγραμμάτων (Socrates, Leonardo, Youth και Tempus), του νέου Ενιαίου Προγράμματος Δράσης για τη Δια Βίου Μάθηση, καθώς επίσης και των συναφών προγραμμάτων περιφερειακής ανάπτυξης και κοινωνίας των πληροφοριών. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διασφαλίζουν την επίβλεψη και εφαρμογή των Ευρωπαϊκών εκπαιδευτικών προγραμμάτων, μέσω των αρμόδιων Εθνικών Αντιπροσωπειών στις δύο χώρες.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεχίσουν να συνεργάζονται, μέσω του Ελληνικού Υπουργείου Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων και του Υπουργείου Εθνικής Παιδείας της Δημοκρατίας της Τουρκίας, όσον αφορά στην αντικειμενική παρουσίαση της ιστορίας, της γεωγραφίας, του πολιτισμού και της οικονομίας της άλλης χώρας, στα εγχειρίδια της πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, σύμφωνα με τους στόχους της UNESCO και του Συμβουλίου της Ευρώπης.

Για το λόγο αυτό, η Μικτή Επιτροπή Εμπειρογνωμόνων θα συνεχίσει να ανταλλάσσει και να μελετά τα σχολικά εγχειρίδια που χρησιμοποιούνται στην πρωτοβάθμια και δευτεροβάθμια εκπαίδευση και να πραγματοποιεί συναντήσεις, με σκοπό να προτείνει τη διόρθωση των ανακριβειών. Οι λεπτομέρειες των συναντήσεων της Μικτής Επιτροπής Εμπειρογνωμόνων θα καθοριστούν δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν, σύμφωνα με τη νομοθεσία της κάθε χώρας, δύο (2) δασκάλους ή/και εμπειρογνώμονες από την πρωτοβάθμια και τη δευτεροβάθμια εκπαίδευση και δύο (2) δασκάλους ή/και εμπειρογνώμονες από τα επαγγελματικά εκπαιδευτικά ιδρύματα, καθώς επίσης και από τη διοίκηση της εκπαίδευσης, με σκοπό να συμβαδίζουν με τις εξελίξεις στο εκπαιδευτικό σύστημα της άλλης χώρας.

Άρθρο 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία συμμετοχή των μαθητών τους στις Διεθνείς ή Βαλκανικές Ολυμπιάδες Μαθηματικών, Φυσικής, Χημείας και Πληροφορικής, οι οποίες θα διοργανώνονται σε κάθε χώρα.

Άρθρο 8

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεχίσουν να ενθαρρύνουν τις μελέτες, εντός των αντίστοιχων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων τους, με σκοπό την προώθηση της διάδοσης της γλώσσας, της λογοτεχνίας και του πολιτισμού της άλλης χώρας, και μέσω της αμοιβαίας υποστήριξης για συμμετοχή σε σεμινάρια και επιμορφωτικά προγράμματα γλώσσας και πολιτισμού, τα οποία θα διοργανώνονται από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος. Για το λόγο αυτό, τα Συμβαλλόμενα Μέρη, κατόπιν αιτήματος, θα ανταλλάσσουν ομιλητές και πληροφορίες και θα παρέχουν βιβλία και άλλο εκπαιδευτικό υλικό στην άλλη χώρα, προκειμένου να βοηθήσουν στη διδασκαλία της αντίστοιχης γλώσσας, της λογοτεχνίας και του πολιτισμού τους, εντός των ορίων των διαθέσιμων μέσων.

Άρθρο 9

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεχίσουν να προωθούν και να ενισχύουν, σε διάφορους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, τις απευθείας επαφές και τη συνεργασία μεταξύ των πανεπιστημίων και των λοιπών ιδρυμάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης, καθώς επίσης και μεταξύ των επιστημονικών και ερευνητικών οργανώσεων.

Άρθρο 10

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν ετησίως δύο (2) μέλη του διδακτικού και επιστημονικού προσωπικού των πανεπιστημίων τους και των ανωτέρων εκπαιδευτικών και τεχνολογικών ιδρυμάτων τους, για αμοιβαίες επισκέψεις μέχρι πέντε (5) ημερών η κάθε μια, με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών, την επίσκεψη επιστημονικών εργαστηρίων και συναφών ιδρυμάτων και τη διοργάνωση διαλέξεων.

Άρθρο 11

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν, στους τομείς των επιστημών και της εκπαίδευσης, την αμοιβαία συμμετοχή σε διεθνή σεμινάρια, συμπόσια και λοιπές συναντήσεις, τα οποία πρόκειται να διεξαχθούν στην άλλη χώρα.

Άρθρο 12

Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα χορηγεί ετησίως στο Τουρκικό Συμβαλλόμενο Μέρος:

- Τέσσερις (4) υποτροφίες, διάρκειας μέχρι δέκα (10) μηνών η κάθε μια, για έρευνα. Τουλάχιστον μια από αυτές τις υποτροφίες θα χορηγείται σε έναν πτυχιούχο του Τμήματος Κλασσικών Σπουδών (Αρχαιολογίας, Αρχαίων Γλωσσών και Πολιτισμών ή Φιλοσοφίας) του Πανεπιστήμιου της Κωνσταντινούπολης.
- Έως επτά (7) υποτροφίες, για φοίτηση σε θερινό σεμινάριο Ελληνικής γλώσσας και πολιτισμού. Τουλάχιστον μια από τις υποτροφίες αυτές θα χορηγείται σε έναν πτυχιούχο ή φοιτητή του Τμήματος Κλασσικών

Σπουδών (Αρχαιολογίας, Αρχαίων Γλωσσών και Πολιτισμών ή Φιλοσοφίας) του Πανεπιστήμιου της Κωνσταντινούπολης.

Το Τουρκικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα χορηγεί ετησίως στο Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος:

- Τέσσερις (4) υποτροφίες, διάρκειας μέχρι δέκα (10) μηνών η κάθε μια, για έρευνα.
- Έως επτά (7) υποτροφίες, για φοίτηση σε θερινό σεμινάριο Τουρκικής γλώσσας και πολιτισμού.

Άρθρο 13

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή φοιτητών μεταξύ των πανεπιστημίων τους, στο πλαίσιο των προγραμμάτων ανταλλαγής φοιτητών.

Άρθρο 14

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τα υφιστάμενα συστήματα και τις νομικές διαδικασίες, καθώς επίσης και την τεκμηρίωση, με σκοπό να διευκολυνθεί η ισοτιμία και η αμοιβαία αναγνώριση των διπλωμάτων, των ακαδημαϊκών πτυχίων, των πιστοποιητικών και των τίτλων που απονέμονται από τα αντίστοιχα εκπαιδευτικά ιδρύματά τους.

Άρθρο 15

Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει οποιεσδήποτε απαιτούμενες πληροφορίες ζητηθούν από το Τουρκικό Συμβαλλόμενο Μέρος, σε σχέση με το τυποποιημένο σύστημα εξετάσεων που δημιουργήθηκε από το Ελληνικό Υπουργείο Παιδείας, για την αξιολόγηση και την πιστοποίηση της επάρκειας στις σύγχρονες ξένες γλώσσες, το οποίο οδηγεί στην απόκτηση ενός Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσικής Επάρκειας. Το σύστημα στοχεύει στην ενιαία πιστοποίηση των ξένων γλωσσών, τόσο στην Ελλάδα όσο και σε άλλα Κράτη της Ευρώπης.

Άρθρο 16

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθήσουν να αποφύγουν τις διαστρεβλώσεις στους επίσημους ιστοχώρους τους, οι οποίες μπορούν να δημιουργήσουν αρνητικά αποτελέσματα όσον αφορά στην ιστορία και στις πολιτιστικές αξίες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Για το σκοπό αυτό θα ανταλλάσσουν πληροφορίες δια της διπλωματικής οδού.

ΙΙ. ΑΡΧΕΙΑ ΚΑΙ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ

Άρθρο 17

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεχίσουν να υποστηρίζουν τις επαφές και τη συνεργασία, σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, μεταξύ των αντίστοιχων διοικήσεων των Κρατικών Αρχείων τους, δηλαδή της Γενικής Διεύθυνσης Κρατικών Αρχείων της Δημοκρατίας της Τουρκίας και της Διεύθυνσης Κρατικών Αρχείων και των Κρατικών Γενικών Αρχείων της Ελληνικής Δημοκρατίας, σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία τους, καθώς επίσης και σύμφωνα με την καθιερωμένη διεθνή αρχειακή πρακτική.

Άρθρο 18

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθήσουν τη συνεργασία, τόσο σε διμερές όσο και σε πολυμερές επίπεδο, σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, συμπεριλαμβανόμενης και της προστασίας και της αποκατάστασης των Κρατικών Αρχείων τους σε καταστάσεις έκτακτης ανάγκης, όπως οι σεισμοί, οι πλημμύρες και η πυρκαγιά, στο μέτρο που αυτό προβλέπεται από την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία τους, και σύμφωνα με την καθιερωμένη διεθνή αρχειακή πρακτική.

Άρθρο 19

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, μέσω της:

- Ανταλλαγής αντιγράφων των αρχειακών εγγράφων, μικροφίλμ, οπτικοακουστικών και ηλεκτρονικών αρχείων, καταλόγων, ευρετηρίων και άλλου πληροφοριακού υλικού, με σκοπό τον εμπλουτισμό των συλλογών τους,
- Ανταλλαγής καταλόγων των δημοσιευμένων εγγράφων στα αντίστοιχα Κρατικά Αρχεία τους, σχετικά με την ιστορία της άλλης χώρας,
- Ανταλλαγής δύο (2) αρχειοφυλάκων, για μια περίοδο μέχρι επτά (7) ημερών ο καθένας, κατά τη διάρκεια ισχύος του προγράμματος, προκειμένου να διεξάγουν ερευνητική εργασία και να εξοικειωθούν με την οργάνωση και τη λειτουργία των Κρατικών Αρχείων, καθώς επίσης και με τις σύγχρονες τεχνολογίες που χρησιμοποιούνται για τη συντήρηση και την αποκατάσταση των αρχείων,
- Πρόσκλησης αρχειοφυλάκων από την άλλη χώρα σε διεθνείς επιστημονικές συναντήσεις και εκθέσεις, συμπεριλαμβανόμενων και εκείνων με αναπαραγμένα δείγματα αρχειακού, οπτικοακουστικού και ηλεκτρονικού υλικού, οι οποίες θα πραγματοποιηθούν στις αντίστοιχες χώρες τους.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν αμοιβαία την πρόσβαση ερευνητών και εμπειρογνωμόνων από την άλλη χώρα στα Κρατικά Αρχεία τους, σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία τους.

Άρθρο 20

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υποστηρίζουν τις επαφές και τη συνεργασία μεταξύ των Εθνικών Βιβλιοθηκών τους και μεταξύ άλλων δημόσιων βιβλιοθηκών. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία της κάθε χώρας, πληροφορίες, καθώς επίσης και μικροφίλμ χειρογράφων συγκρίσιμης αξίας, έντυπα, βιβλία, περιοδικά, οπτικοακουστικό και ηλεκτρονικό υλικό, προκειμένου να εμπλουτίσουν τις συλλογές τους.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν αμοιβαία την πρόσβαση ερευνητών και εμπειρογνωμόνων από την άλλη χώρα στις βιβλιοθήκες τους, σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία τους.

Άρθρο 21

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία συμμετοχή των βιβλιοθηκάριων και των εμπειρογνωμόνων τους σε διεθνείς επιστημονικές συναντήσεις στον τομέα αυτό, οι οποίες πρόκειται να διοργανωθούν στις αντίστοιχες χώρες τους, και θα βοηθούν το ένα το άλλο στη δημοσίευση μεταφρασμένων λογοτεχνικών έργων των αντίστοιχων συγγραφέων τους.

Άρθρο 22

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος προγράμματος, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) βιβλιοθηκάριους, για μια περίοδο μέχρι επτά (7) ημε-

ρών ο καθένας, προκειμένου να διεξάγουν ερευνητική εργασία και να ανταλλάξουν εμπειρίες σε θέματα της ειδικότητάς τους.

III. ΝΕΟΛΑΙΑ

Άρθρο 23

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις απευθείας επαφές και τη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων αρχών νεολαίας τους, δηλαδή της Γενικής Διεύθυνσης Νεολαίας και Αθλητισμού από την Τουρκική πλευρά και της Γενικής Γραμματείας Νέας Γενιάς από την Ελληνική πλευρά, προκειμένου να ανταλλάξουν πληροφορίες και εμπειρίες σε θέματα νεολαίας, και μέσω της ανταλλαγής κυβερνητικών εμπειρογνωμόνων.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και δημοσιεύσεων μεταξύ των συναφών ενώσεων και οργανισμών στις χώρες τους.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν επίσης τη συνεργασία μεταξύ των οργανισμών νεολαίας των δύο χωρών.

Άρθρο 24

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνάψουν, εάν απαιτηθεί, ένα πρωτόκολλο συνεργασίας, με σκοπό τον καθορισμό του γενικού πεδίου εφαρμογής, των μορφών και των οργανωτικών και οικονομικών όρων και προϋποθέσεων των ανταλλαγών, οι οποίες θα πραγματοποιηθούν στον τομέα των θεμάτων νεολαίας.

Άρθρο 25

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία συμμετοχή σε δραστηριότητες, γεγονότα και φεστιβάλ νεολαίας, τα οποία πρόκειται να διοργανωθούν και στις δύο χώρες.

Άρθρο 26

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενισχύσουν τη συνεργασία τους σε θέματα νεολαίας, στα πλαίσια του προγράμματος «Νεολαία σε Δράση» της Ευρωπαϊκής Ένωσης (2007-2013), με σκοπό να δώσουν τη δυνατότητα στις νεολαίες και των δύο χωρών να ανταλλάξουν ιδέες και ορθές πρακτικές και να εξοικειωθούν με τις προκλήσεις και τις ευκαιρίες που παρουσιάζονται γι' αυτές στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

IV. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

Άρθρο 27

Αναγνωρίζοντας τη σημασία του αθλητισμού, ως μέσου εδραίωσης της παγκόσμιας ειρήνης και προαγωγής της αδελφοσύνης και της φιλίας μεταξύ των λαών και των ατόμων, καθώς επίσης και τη σημασία της εκπαιδευτικής, κοινωνικής και ψυχαγωγικής αποστολής του αθλητισμού και την ιδιαίτερη συμβολή του στη δημόσια υγεία, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ευρύτερη συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής.

Άρθρο 28

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθήσουν να αναπτύξουν συγκεκριμένες προτάσεις και συστάσεις, οι οποίες θα υποβληθούν από κοινού στο Διεθνές Ίδρυμα Ολυμπιακής Εκεχειρίας, προκειμένου να βοηθήσουν στις κοινές προσπάθειες της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής και της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών για την αναβίωση της Ολυμπιακής Εκεχειρίας και την τήρησή της κατά τη διάρκεια και μετά τους Ολυμπιακούς Αγώνες.

Άρθρο 29

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθήσουν τη συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού συνάπτοντας, δια της διπλωματικής οδού, ετήσια πρωτόκολλα αθλητικής συνεργασίας, καθώς επίσης και ετήσια προγράμματα αθλητικών ανταλλαγών, οποτεδήποτε οι αθλητικές αρχές των δύο χωρών το αποφασίσουν αμοιβαία.

V. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΕΣ

Άρθρο 30

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν, στους τομείς του πολιτισμού και των τεχνών, την ανάπτυξη πρωτοβουλιών οι οποίες θα οδηγούν στη διοργάνωση, μέσω των αρμόδιων αρχών κάθε χώρας, εκθέσεων και άλλων πολιτιστικών εκδηλώσεων που θα προωθούν διάφορα έργα τέχνης, την αναβάθμιση των μεμονωμένων ή θεσμικών επαφών μεταξύ των καλλιτεχνών και των συγγραφέων των δύο χωρών, και την ανταλλαγή ειδικών στους τομείς των τεχνών και της εκπαίδευσης στις τέχνες, καθώς επίσης και συγγραφέων, κριτικών και καλλιτεχνών.

V. (Α) ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ

Άρθρο 31

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν αμοιβαία την προώθηση των λογοτεχνικών έργων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, συμπεριλαμβανόμενων και των μεταφράσεων, της ανταλλαγής βιβλίων και δημοσιεύσεων και άλλου πολιτιστικού υλικού, στις αντίστοιχες χώρες τους. Στα πλαίσια αυτά, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη μετάφραση και τη δημοσίευση, και τη δημιουργία εργαστηρίων σχετικά με την ποίηση και άλλα λογοτεχνικά έργα, από διαπρεπείς συγγραφείς από την άλλη χώρα.

Άρθρο 32

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώνουν το ένα το άλλο για τις διεθνείς εκθέσεις βιβλίων και τις παρουσιάσεις βιβλίων, οι οποίες πρόκειται να διοργανωθούν στις αντίστοιχες χώρες τους, και θα διευκολύνουν τη συμμετοχή αντιπροσώπων από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος στις δραστηριότητες αυτές.

Άρθρο 33

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις απευθείας επαφές, τη συνεργασία και τις κοινές πρωτοβουλίες μεταξύ των αντίστοιχων φορέων τους για τη συγγραφή βιβλίων, την έκδοση βιβλίων ή την προώθηση βιβλίων, συμπεριλαμβανόμενης και της συμμετοχής σε διεθνείς εκθέσεις βιβλίων οι οποίες πρόκειται να πραγματοποιηθούν και στις δύο χώρες. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν επίσης μέχρι δύο (2) συγγραφείς ή μεταφραστές το καθένα, για μια περίοδο επτά (7) ημερών, με σκοπό την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σε θέματα σχετικά με την ειδικότητά τους. Οι λεπτομέρειες των ανταλλαγών αυτών θα ρυθμιστούν δια της διπλωματικής οδού.

V. (Β) ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ

Άρθρο 34

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις κοινές

πρωτοβουλίες στην παραγωγή κινηματογραφικών ταινιών, καθώς επίσης και τις απευθείας επαφές, και τη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων φορέων, οργανώσεων και ενώσεών τους παραγωγής κινηματογραφικών ταινιών και αρχείων κινηματογραφικών ταινιών, ιδιαίτερα όσον αφορά στην παραγωγή κινηματογραφικών ταινιών, την παροχή κινηματογραφικών υπηρεσιών, τις προπαρασκευαστικές εργασίες, τόσο για την παραγωγή όσο και για τη διανομή και την παρουσίαση κινηματογραφικών ταινιών από την άλλη χώρα.

Άρθρο 35

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθήσουν την επέκταση των απευθείας προσκλήσεων, οπουδήποτε αυτό είναι δυνατό, στους επαγγελματίες ντοκιμαντέρ και κινηματογραφικών ταινιών και, ιδιαίτερα, στους σκηνοθέτες, τους ηθοποιούς, τους σεναριογράφους και το τεχνικό προσωπικό, από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, για συμμετοχή σε διεθνή φεστιβάλ κινηματογραφικών ταινιών τα οποία πρόκειται να διοργανωθούν στις αντίστοιχες χώρες τους.

Άρθρο 36

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή μελετητών για μελέτες σχετικές με κινηματογραφικές ταινίες.

Άρθρο 37

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν την αμοιβαία διοργάνωση εβδομάδων κινηματογραφικών ταινιών στις αντίστοιχες χώρες τους και την ανταλλαγή αντιπροσωπειών, οι οποίες θα αποτελούνται από έως τρία (3) άτομα, στις περιπτώσεις αυτές. Οι τεχνικές και λοιπές λεπτομέρειες σχετικά με τη διοργάνωση των εβδομάδων κινηματογραφικών ταινιών θα προσδιοριστούν μέσω απευθείας επαφών μεταξύ των αρμόδιων αρχών των δύο χωρών και θα ρυθμιστούν μέσω της διπλωματικής ή άλλης οδού, η οποία πρόκειται να συμφωνηθεί αμοιβαία.

V. (Γ) ΘΕΑΤΡΟ

Άρθρο 38

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις επαφές και τη συνεργασία στον τομέα του θεάτρου, με σκοπό τη διευκόλυνση του ανεβάσματος επιλεγμένων μεταφρασμένων εκδόσεων θεατρικών έργων από τους θεατρικούς συγγραφείς τους, και θα ανταλλάσσουν, με τις ευκαιρίες αυτές, ειδικότερα, θεατρικούς διαχειριστές, σκηνοθέτες και καλλιτέχνες.

Άρθρο 39

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επεκτείνουν τις προσκλήσεις και θα διευκολύνουν την αμοιβαία συμμετοχή σε διεθνή θεατρικά φεστιβάλ και άλλα συναφή φεστιβάλ, τα οποία πρόκειται να διοργανωθούν στις αντίστοιχες χώρες τους. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν επίσης τη δημιουργία θεατρικών εργαστηρίων.

V. (Δ) ΜΟΥΣΙΚΗ, ΟΠΕΡΑ, ΜΠΑΛΕΤΟ, ΜΟΥΣΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ ΚΑΙ ΣΥΓΧΡΟΝΟΣ ΧΟΡΟΣ

Άρθρο 40

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθήσουν τις επαφές και τη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων καλλιτεχνικών φορέων και εταιριών τους, και θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή καλλιτεχνών, μαέστρων, σολιστών και καλλιτεχνικών ομάδων, σε εμπορική ή μη εμπορική βάση.

Άρθρο 41

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν αμοιβαία και θα διευκολύνουν τις ανταλλαγές πολυφωνικής μουσικής, όπερας, μπαλέτου, μουσικού θεάτρου και σύγχρονων παραγωγών χορού, θεατρικών παραστάσεων, και συναυλιών.

Άρθρο 42

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν, στις περιπτώσεις που αναφέρονται στο Άρθρο 41, την αμοιβαία ερμηνεία μελοδραματικών και συμφωνικών έργων Τούρκων και Ελλήνων συνθετών και, ειδικότερα, από τις αντίστοιχες συμφωνικές ορχήστρες τους.

Άρθρο 43

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία συμμετοχή των καλλιτεχνών και των καλλιτεχνικών ομάδων τους σε διεθνείς διαγωνισμούς και φεστιβάλ μουσικής, όπερας, θεάτρου, μπαλέτου και χορού, οι οποίοι θα διεξαχθούν και στις δύο χώρες.

V. (Ε) ΛΑΙΚΟΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

Άρθρο 44

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώνουν το ένα το άλλο για διεθνείς επιστημονικές συναντήσεις, όπως οι διασκέψεις και τα σεμινάρια που θα διοργανώνονται στις αντίστοιχες χώρες τους, στον τομέα του λαϊκού πολιτισμού, και θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία συμμετοχή των επιστημόνων και των εμπειρογνωμόνων τους σε τέτοιες εκδηλώσεις.

Άρθρο 45

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν δημοσιεύσεις και άλλο πληροφοριακό υλικό μεταξύ των αντίστοιχων φορέων τους, στον τομέα του λαϊκού πολιτισμού.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν, βάσει αμοιβαιότητας, έναν (1) εμπειρογνώμονα και έναν (1) καλλιτέχνη/εκτελεστή, για μια περίοδο μέχρι επτά (7) ημερών ο καθένας, προκειμένου να διεξάγουν ερευνητική εργασία στον τομέα του λαϊκού πολιτισμού, σε συνεργασία με τους συναφείς φορείς.

Άρθρο 46

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώνουν το ένα το άλλο για τα διάφορα διεθνή φεστιβάλ λαογραφίας, τα οποία πρόκειται να διοργανωθούν στις αντίστοιχες χώρες τους, και θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία συμμετοχή των λαογραφικών ομάδων τους στα φεστιβάλ αυτά.

Άρθρο 47

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθήσουν αμοιβαία την ανταλλαγή εκθέσεων σε σχέση με το λαϊκό πολιτισμό.

V. (ΣΤ) ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΕΣ ΜΕΡΕΣ/ΕΒΔΟΜΑΔΕΣ

Άρθρο 48

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν την αμοιβαία διοργάνωση «Πολιτιστικών Ημερών/Εβδομάδων», και την ανταλλαγή αντιπροσωπειών, μέχρι τριών (3) εμπειρογνωμόνων, στις περιπτώσεις αυτές.

Άρθρο 49

Οι λεπτομέρειες σχετικά με τη διοργάνωση των «Πολιτιστικών Ημερών/Εβδομάδων» θα προσδιοριστούν μέσω απευθείας επαφών μεταξύ των αρμόδιων αρχών των δύο χωρών, και θα ρυθμιστούν μέσω της διπλωματικής ή άλλης οδού, η οποία θα συμφωνηθούν αμοιβαία.

V. (Ζ) ΔΙΑΤΗΡΗΣΗ ΤΗΣ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΑ

Άρθρο 50

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργαστούν για την πρόληψη της παράνομης εισαγωγής, εξαγωγής και μεταφοράς έργων τέχνης και πολιτιστικών αγαθών, και θα λαμβάνουν όλα τα απαιτούμενα μέτρα προκειμένου να αποτρέψουν το παράνομο εμπόριο πολιτιστικών αγαθών, στα πλαίσια των συναφών συμβάσεων της UNESCO, του Συμβούλιου της Ευρώπης και των λοιπών διεθνών συμβάσεων και συμφωνιών, στις οποίες είναι και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη.

Άρθρο 51

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται στον τομέα της διατήρησης και συντήρησης της πολιτιστικής και ιστορικής κληρονομιάς, στα πλαίσια των συναφών συμβάσεων της UNESCO, του Συμβουλίου της Ευρώπης και των λοιπών διεθνών συμβάσεων και συμφωνιών, στις οποίες είναι και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη.

Άρθρο 52

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσκαλούν αμοιβαία και θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία συμμετοχή των αντίστοιχων αξιωματούχων και επιστημόνων τους σε συνέδρια, διασκέψεις και συμπόσια, τα οποία πρόκειται να διοργανωθούν και στις δύο χώρες, στον τομέα της διατήρησης των αρχαιολογικών χώρων, των αστικών χώρων, των φυσικών χώρων και των μνημειακών και αστικών αρχιτεκτονικών κτιρίων.

Άρθρο 53

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και θα μοιράζονται εμπειρίες σε σχέση με την αντίστοιχη νομοθεσία τους και τις καλύτερες δυνατές πρακτικές, σχετικά με την προστασία της πολιτιστικής κληρονομιάς, λαμβάνοντας δεόντως υπόψη την καταπολέμηση της λαθραίας διακίνησης έργων τέχνης.

Άρθρο 54

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σε σχέση με την προστασία και τη συντήρηση των φυσικών, αρχιτεκτονικών, ιστορικών και πολιτιστικών μνημείων, συγκροτημάτων, χωρών, αντικειμένων και έργων τέχνης.

Στο πλαίσιο αυτό, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν αμοιβαία τις συμφωνηθείσες επισκέψεις μελέτης, οι οποίες πρόκειται να πραγματοποιηθούν από αξιωματούχους, εμπειρογνώμονες ή επιστήμονες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 55

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) αρχαιολόγους και δύο (2) εμπειρογνώμονες, στον τομέα της διατήρησης αρχαιολογικών χώρων και δύο (2) εμπειρογνώμονες, στον τομέα της μουσειολογίας, για μια περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών ο καθένας, με σκοπό την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σε θέματα σχετικά με την ειδικότητά τους. Οι λεπτομέρειες των ανταλλαγών αυτών θα ρυθμιστούν δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 56

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθήσουν να διοργανώσουν αμοιβαίες φωτογραφικές εκθέσεις, σε σχέση με ιστορικά ή/και φυσικά μνημεία.

Άρθρο 57

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν δημοσιεύσεις στον τομέα της αρχαιολογίας, μεταξύ των αρμόδιων αρχών ή φορέων τους.

V. (Η) ΕΚΘΕΣΕΙΣ

Άρθρο 58

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώνουν το ένα το άλλο για τα διεθνή γεγονότα σε διάφορους πολιτιστικούς και καλλιτεχνικούς τομείς και θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία και τις ανταλλαγές μεταξύ των αντίστοιχων φορέων τεχνών τους.

Άρθρο 59

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υποστηρίζουν αμοιβαία την ανταλλαγή εκθέσεων από τους καλλιτέχνες τους, στον τομέα των σύγχρονων πλαστικών τεχνών και, ειδικότερα, της γλυπτικής και της ζωγραφικής και στον τομέα της φωτογραφίας, και θα παρέχουν επίσης διευκολύνσεις στους καλλιτέχνες τους, προκειμένου να επισκεφθούν και να συναντηθούν με τους ομότιμους και τους φορείς τεχνών τους στην άλλη χώρα.

Άρθρο 60

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία συμμετοχή σε διεθνείς εκθέσεις, καθώς επίσης και σε εκθέσεις έργων τέχνης (biennials) και συμπόσια, σε σχέση με τις καλές τέχνες, τα οποία πρόκειται να διοργανωθούν στις δύο χώρες.

V. (Θ) ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ

Άρθρο 61

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προστατεύουν αμοιβαία τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας των πολιτών και των φορέων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ιδιαίτερα από την πειρατεία, στο βαθμό που τα δικαιώματα αυτά συσχετίζονται με τις δραστηριότητες που διεξάγονται στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος, σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία τους, καθώς επίσης και με τις διεθνείς συμφωνίες, των οποίων είναι και τα δύο τα συμβαλλόμενα μέρη.

Άρθρο 62

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν, κατόπιν αιτήματος, πληροφορίες, τεκμηρίωση και δημοσιεύσεις, σε σχέση με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία τους, και θα μοιράζονται εμπειρίες όσον αφορά στην επίλυση διαφορών στον τομέα των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας.

Άρθρο 63

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώνουν αμοιβαία το ένα το άλλο για τις διεθνείς διασκέψεις, τις συζητήσεις με συντονιστή (panel discussions), τα συμπόσια και τις λοιπές συναντήσεις, σε σχέση με τα δικαιώματα πνευ-

ματικής ιδιοκτησίας, τα οποία πρόκειται να πραγματοποιηθούν στις αντίστοιχες χώρες τους.

Άρθρο 64

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διαβουλεύονται και θα συνεργάζονται, ανάλογα με την περίπτωση, στα πλαίσια του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου (ΠΟΕ), του Παγκόσμιου Οργανισμού Πνευματικής Ιδιοκτησίας (WIPO), και των άλλων συναφών διεθνών οργανισμών, όσον αφορά σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος, γενικά στον τομέα της προστασίας των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας και, ειδικότερα, σε αυτόν των πνευματικών δικαιωμάτων.

VI. ΣΗΜΑΝΤΙΚΑ ΚΟΙΝΑ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ

Άρθρο 65

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις πιθανές οδούς και μέσα προώθησης σημαντικών κοινών προγραμμάτων, ειδικά των συμπαραγωγών, στον οπτικοακουστικό, μουσικό ή καλλιτεχνικό τομέα.

VII. ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ

Άρθρο 66

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διαβουλεύονται και θα συνεργάζονται, κατά περίπτωση, στο πλαίσιο των προγραμμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, στους τομείς του πολιτισμού και των τεχνών, συμπεριλαμβανόμενων και των υποπεριφερειακών αναπτυξιακών προγραμμάτων, και επίσης στα πλαίσια του Προγράμματος «Culture 2007», όταν και όπως αυτό ισχύει.

VIII. ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

Άρθρο 67

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν συνδρομή στα μέλη του Τύπου και των μέσων μαζικής επικοινωνίας από την άλλη χώρα, όταν και όπως αυτά εκτελούν επαγγελματική εργασία στις αντίστοιχες χώρες τους.

Άρθρο 68

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθήσουν αμοιβαία τη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων δημόσιων ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών φορέων τους, βάσει του Μνημονίου μεταξύ της Τουρκικής Ραδιοφωνίας και Τηλεόρασης και της Ελληνικής Ραδιοφωνίας και Τηλεόρασης, το οποίο υπογράφηκε στην Άγκυρα, στις 15 Ιουλίου 2005. Στο πλαίσιο αυτό, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν αμοιβαία τους φορείς αυτούς να μεταφέρουν τεχνογνωσία και πληροφορίες, να συμμετέχουν σε δραστηριότητες αμοιβαίου ενδιαφέροντος και να παράγουν από κοινού και να μεταδίδουν κοινά ραδιοτηλεοπτικά προγράμματα.

Άρθρο 69

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων υπηρεσιών τους τύπου και πληροφοριών, των εφημερίδων και των ειδησεογραφικών πρακτορείων. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθήσουν τη συνεργασία μεταξύ του Πρακτορείου Anadolu (Α.Α.) και του Αθηναϊκού Πρακτορείου Ειδήσεων (ΑΠΕ), βάσει του Μνημονίου Κοινής Συνεργασίας, το οποίο υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 3 Ιουλίου 2000.

Άρθρο 70

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή αντιπροσώπων από τον κόσμο του τύπου και των μέσων μαζικής επικοινωνίας, καθώς επίσης και την ανταλλαγή θεμάτων ειδήσεων μεταξύ των φορέων τους μέσων μαζικής επικοινωνίας, με σκοπό την ενθάρρυνση μιας βαθύτερης αμοιβαίας κατανόησης της οικονομικής, πολιτικής, πολιτιστικής και κοινωνικής ζωής που κυριαρχεί και στις δύο χώρες.

Άρθρο 71

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν την ελεύθερη και βελτιωμένη διάδοση πληροφοριών, μέσω της συνεργασίας στον τομέα των ραδιοτηλεοπτικών μεταδόσεων γενικά και μέσω των σύγχρονων τηλεπικοινωνιακών μέσων, όπως η καλωδιακή τεχνολογία και οι δορυφόροι, ειδικότερα. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εφαρμόζουν στον τομέα της κανονιστικής ρύθμισης των τηλεοπτικών μεταδόσεων τα συναφή κεκτημένα της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 72

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθούν τις διαβουλεύσεις και τη συνεργασία, κατά περίπτωση, μεταξύ της Γενικής Διεύθυνσης Τύπου και Πληροφοριών της Πρωθυπουργίας της Δημοκρατίας της Τουρκίας και της Γενικής Γραμματείας Επικοινωνίας και Ενημέρωσης της Ελληνικής Δημοκρατίας. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθούν επίσης τις ανταλλαγές, κατά περίπτωση, μεταξύ των προαναφερθέντων φορέων τους, στους τομείς της «διαχείρισης κρίσεων» και της «διαχείρισης ζητημάτων».

Άρθρο 73

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσκαλέσουν αμοιβαία αντιπροσωπείες, μέχρι και τριών (3) μελών, από τους φορείς που αναφέρονται στο Άρθρο 72, για μια περίοδο μέχρι πέντε ημερών η κάθε μια, προκειμένου να διερευνήσουν πιθανούς τρόπους και μέσα διεύρυνσης της συνεργασίας.

Άρθρο 74

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσκαλούν αμοιβαία, σε ετήσια βάση, μια ομάδα μέχρι τριών (3) χαμηλόβαθμών και τριών (3) υψηλόβαθμων δημοσιογράφων από τον τύπο και τα μέσα μαζικής επικοινωνίας της άλλης χώρας, για μια περίοδο μέχρι πέντε ημερών η κάθε μια.

Άρθρο 75

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα φιλοξενούν αμοιβαία, μία φορά το χρόνο, και διαδοχικά στην Τουρκία και στην Ελλάδα, μια διμερή συνάντηση δημοσιογράφων, τόσο από το δημόσιο όσο και από τον ιδιωτικό τομέα του τύπου και των μέσων μαζικής επικοινωνίας. Ο κύριος σκοπός των συναντήσεων αυτών θα είναι να συζητήσουν και να αξιολογήσουν τις αντίστοιχες συνεισφορές του Τύπου και των μέσων μαζικής επικοινωνίας προς την κατεύθυνση της ενθάρρυνσης μιας βαθύτερης αμοιβαίας κατανόησης μεταξύ των δύο λαών, και της δημιουργίας και της προώθησης ενός κλίματος ανοχής στις σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών.

Άρθρο 76

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διαβουλεύονται και θα συνεργάζονται, κατά περίπτωση, στο πλαίσιο των σχετικών προγραμμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και ιδιαί-

τερα του «MEDIA 2007», όταν και όπως αυτό ισχύει.

IX. ΕΠΑΦΕΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΛΑΩΝ

Άρθρο 77

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις απευθείας επαφές μεταξύ των δύο λαών τους. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν επίσης την καθιέρωση σχέσεων αδελφοποίησης μεταξύ πόλεων των δύο χωρών.

X. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΓΕΝΙΚΗ ΙΑΤΡΙΚΗ ΡΗΤΡΑ ΓΙΑ ΟΛΕΣ ΤΙΣ ΑΝΤΑΛΛΑΓΕΣ

Άρθρο 78

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν, σε αμοιβαία βάση, και σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία τους, δωρεάν ιατρική περίθαλψη, σε δημόσιες/πανεπιστημιακές υγειονομικές εγκαταστάσεις των αντίστοιχων χωρών τους, σε άτομα/κατόχους υποτροφιών από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος που πρόκειται να ανταλλαγούν στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος.

Οι δαπάνες μακροπρόθεσμων θεραπειών, σημαντικών χειρουργικών επεμβάσεων, και οδοντικών προσθετικών εργασιών και ορθοδοντικής δεν θα καλύπτονται.

X. (A) ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

Άρθρο 79

α) Ανταλλαγές Ατόμων

Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα καλύπτει τις δαπάνες του διεθνούς αεροπορικού εισιτηρίου μετ' επιστροφής (προς τον τόπο της δραστηριότητας με επιστροφή) για τα άτομα τα οποία αποστέλλονται στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος. Σε περίπτωση που ο τόπος της δραστηριότητας δεν είναι προσιτός από τους διεθνείς αερομεταφορείς, το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα καλύπτει το τοπικό αεροπορικό εισιτήριο προς την πλησιέστερη πόλη που είναι προσιτή από τους διεθνείς αερομεταφορείς, με επιστροφή.

Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει:

-110 ευρώ ανά ημέρα, για ξενοδοχειακό κατάλυμα και ως ημερήσια αποζημίωση,

- Τα έξοδα ταξιδιού εντός της Ελληνικής επικράτειας, εάν αυτά προκύπτουν από το πρόγραμμα της διαμονής,

- Τις δαπάνες επισκέψεων μιας (1) ή δύο (2) ημερών, σε αρχαιολογικούς ή ιστορικούς χώρους.

Το Τουρκικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει:

- Τις δαπάνες διατροφής και κατοικίας,

- Τις δαπάνες τοπικών μεταφορών.

Και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη διατηρούν το δικαίωμα αναπροσαρμογής της ημερήσιας αποζημίωσης, όπως αυτή ισχύει, σύμφωνα με την αύξηση του κόστους διαβίωσης.

β) Ανταλλαγές Κατόχων Υποτροφιών

Οι υπότροφοι για ερευνητική εργασία ή για θερινές σειρές μαθημάτων/σεμινάρια θα καλύπτουν οι ίδιοι τη μετ' επιστροφής μεταφορά μεταξύ των δύο χωρών.

Και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη διατηρούν το δικαίωμα αναπροσαρμογής των ποσών των μηνιαίων επιδομάτων που παρέχουν στους υποτρόφους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με την αύξηση του κόστους διαβίωσης στις αντίστοιχες χώρες τους.

i) Ερευνητική Εργασία

Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει:

- Ένα μηνιαίο επίδομα της τάξεως των 550 ευρώ για τους ερευνητές,

- Ένα κατ' αποκοπή ποσό 500 ή 550 ευρώ για το αρχικό κατάλυμα αυτών που εγκαθίστανται στην Αθήνα ή στις επαρχίες αντίστοιχα. Οι σπουδαστές, οι υποτροφίες των οποίων έχουν ανανεωθεί, δεν θα δικαιούνται το ποσό αυτό,

- Ένα ετήσιο κατ' αποκοπή ποσό 150 ευρώ για τις δαπάνες μετακίνησης εντός της Ελληνικής επικράτειας, εάν ο εποπτεύων καθηγητής ή ο φορέας φοίτησης επιβεβαιώνει με μια βεβαίωση ότι η μετακίνηση πραγματοποιείται για τους σκοπούς του εγκεκριμένου ερευνητικού προγράμματος,

- Απαλλαγή από δίδακτρα. Οι υπότροφοι για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα δεν θα απαλλάσσονται από δίδακτρα, εάν επιλέξουν να παρακολουθήσουν σειρές μαθημάτων Ελληνικής γλώσσας, προετοιμαζόμενοι για τις ουσιαστικές σπουδές τους.

Το Τουρκικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει:

- Ένα μηνιαίο επίδομα υποτροφίας για κάλυψη των εξόδων καταλύματος και διαμονής, κατανεμόμενο και αναπροσαρμοζόμενο, ανάλογα με τις ανάγκες, στο επικρατούν κόστος διαβίωσης, σύμφωνα με την Τουρκική εθνική νομοθεσία,

- Τα δίδακτρα σε Κρατικά Πανεπιστήμια

II) Θερινές Σειρές Μαθημάτων/Σεμινάρια για τη Γλώσσα και τον Πολιτισμό

Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει στους κατόχους υποτροφιών θερινών σειρών μαθημάτων Ελληνικής γλώσσας και πολιτισμού, κατάλυμα με πλήρη διατροφή και διδασκαλία.

Το Τουρκικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει στους κατόχους υποτροφιών θερινών σειρών μαθημάτων Τουρκικής γλώσσας και πολιτισμού, ένα μηνιαίο επίδομα υποτροφίας και κατάλυμα.

X. (B) ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ ΚΑΙ ΤΙΣ ΤΕΧΝΕΣ

Άρθρο 80

α) Ανταλλαγές Ατόμων

Οι δαπάνες ταξιδιού και υποδοχής των προσώπων τα οποία αφικνούνται στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος θα καλύπτονται ως εξής:

Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιβαρύνεται με τις δαπάνες των διεθνών ταξιδιών προς και από τον τόπο της δραστηριότητας. Σε περίπτωση που ο τόπος της δραστηριότητας δεν είναι προσιτός από τους διεθνείς αερομεταφορείς, το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα καλύπτει επίσης το τοπικό αεροπορικό εισιτήριο προς την πλησιέστερη πόλη, με επιστροφή.

Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει:

-90 ευρώ ανά ημέρα για τα έξοδα ξενοδοχείου και διαμονής,

- Ένα κατ' αποκοπή ποσό 90 ευρώ ανά επίσκεψη, κατά την άφιξη, για την κάλυψη των δαπανών ταξιδιών εντός της Ελλάδας.

Το Τουρκικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει:

- Τις δαπάνες διατροφής και καταλύματος,

- Τις δαπάνες των τοπικών μετακινήσεων.

β) Ανταλλαγές Εκθέσεων

Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιβαρύνεται με τις δαπάνες μεταφοράς των εκθέσεων προς και από τον τόπο διεξαγωγής στη χώρα υποδοχής (από καρφί σε καρφί-nail to nail). Οι τρόποι κάλυψης των δαπανών μεταφοράς των εκθέσεων οι οποίες θα διοργανώνονται

σε περισσότερες από μια πόλεις, εντός της επικράτειας της χώρας υποδοχής θα ρυθμίζονται κατά περίπτωση με ειδικές συμφωνίες, οι οποίες θα συνάπτονται μεταξύ των εξουσιοδοτημένων φορέων των Συμβαλλόμενων Μερών.

Το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιβαρύνεται με τις δαπάνες διοργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανόμενων και των δαπανών ενοικίασης των αιθουσών, της ασφάλειας και της τεχνικής συνδρομής (εκτύπωση εντύπων, όπως οι αφίσες, οι κατάλογοι και οι προσκλήσεις, εγκαταστάσεις αποθήκευσης, διευθετήσεις εγκατάστασης, φωτισμός, θέρμανση και συναρμολόγηση και αποσυναρμολόγηση της έκθεσης). Το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει επίσης τη δημοσιότητα για την έκθεση.

Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιβαρύνεται με τις δαπάνες της ασφάλισης των εκθεμάτων, κατά τη διάρκεια της μεταφοράς και της διεξαγωγής της έκθεσης. Σε περίπτωση ζημίας, το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θα εφοδιάζει το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος, δωρεάν, με πλήρη τεκμηρίωση σχετικά με την αιτία της ζημίας, προκειμένου να διευκολύνει τη διεκδίκηση αποζημίωσης εκ μέρους του αποστέλλοντος Συμβαλλόμενου Μέρους από την ασφαλιστική εταιρεία. Το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος δεν εξουσιοδοτείται να αποκαταστήσει τα εκθέματα που έχουν υποστεί ζημιές στην αρχική τους κατάσταση, χωρίς τη ρητή γραπτή συγκατάθεση του αποστέλλοντος Συμβαλλόμενου Μέρους.

Οι δαπάνες που συνδέονται με την επίσκεψη ενός επιτρόπου και, όταν αυτό απαιτείται, των προσώπων, η παρουσία των οποίων θα απαιτηθεί για την εγκατάσταση και την αποσυναρμολόγηση της έκθεσης, θα ρυθμίζονται σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συμφωνούν σχετικά με τον αριθμό των προσώπων που θα συνοδεύουν την έκθεση και σχετικά με τη διάρκεια της ενδεχόμενης παραμονής τους.

XI. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

XI. (A) ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΤΙΣ ΕΠΙΣΤΗΜΕΣ

Άρθρο 81

α) Ανταλλαγές Ατόμων

Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα γνωστοποιεί στο υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος, τουλάχιστον τρεις μήνες πριν την προγραμματισμένη ημερομηνία άφιξης, τα ονόματα των προσώπων τα οποία πρόκειται να ανταλλαγούν, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος, τα προσωπικά τους δεδομένα, συμπεριλαμβανόμενων και των ακαδημαϊκών τίτλων και των επαγγελματικών προσόντων, τις ομιλούμενες γλώσσες (αγγλικά, γαλλικά ή τη γλώσσα της χώρας υποδοχής), το πρόγραμμα και τη διάρκεια της παραμονής, καθώς επίσης και οποιεσδήποτε άλλες χρήσιμες πληροφορίες.

Το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θα γνωστοποιεί στο αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος τη συγκατάθεσή του σε σχέση με την προτεινόμενη ανταλλαγή, τουλάχιστον έξι (6) εβδομάδες πριν από τη προγραμματισμένη ημερομηνία άφιξης.

Μόλις ληφθεί η συγκατάθεση, το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα γνωστοποιεί την ακριβή ημερομηνία άφιξης και τα μέσα μεταφοράς, τουλάχιστον τρεις (3) εβδομάδες πριν από την προγραμματισμένη ημερομηνία άφιξης.

β) Ανταλλαγές Κατόχων Υποτροφιών

Το Συμβαλλόμενο Μέρος, το οποίο χορηγεί τις υποτροφίες, θα γνωστοποιεί τις προσφορές του, καθώς επίσης και οποιεσδήποτε άλλες πληροφορίες σχετικά με τις οικονομικές διατάξεις και τους όρους των υποτροφιών αυτών, το αργότερο έως τις 31 Ιανουαρίου.

Όσον αφορά στις υποτροφίες που χορηγούνται από το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος, οι φάκελοι των Τούρκων υποψηφίων πρέπει να διαβιβάζονται το αργότερο έως τις 31 Μαρτίου.

Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναγγέλλει την οριστική αποδοχή του κατόχου υποτροφίας, το αργότερο έως τις 30 Ιουνίου.

Σχετικά με τις υποτροφίες που χορηγούνται από το Τουρκικό Συμβαλλόμενο Μέρος, οι φάκελοι των υποψηφίων του Ελληνικού Συμβαλλόμενου Μέρους πρέπει να διαβιβάζονται το αργότερο έως τις 31 Μαρτίου.

Το Τουρκικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναγγέλλει την οριστική αποδοχή του κατόχου υποτροφίας, το αργότερο έως τις 30 Σεπτεμβρίου.

Οι υποψήφιοι για έρευνα πρέπει να έχουν γίνει αποδεκτοί από ένα Πανεπιστήμιο ή ένα Ίδρυμα Τεχνολογικής Εκπαίδευσης ή από ένα Εκπαιδευτικό ή Ερευνητικό Κέντρο.

Οι υποψήφιοι θα επιλέγονται από τις αρμόδιες αρχές του αποστέλλοντος Συμβαλλόμενου Μέρους. Ένας αντιπρόσωπος της διπλωματικής αρχής του υποδεχόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους θα συμμετέχει στην ανωτέρω διαδικασία χορήγησης των υποτροφιών.

Οι υποτροφίες που χορηγούνται για έρευνα από το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος μπορούν να ανανεώνονται, σε περίπτωση εκπόνησης διδακτορικής διατριβής, για μια περίοδο όχι μεγαλύτερη από τρία (3) έτη. Η ανανέωση είναι ετήσια. Οι κάτοχοι υποτροφιών, οι οποίοι ενδιαφέρονται για την ανανέωση της υποτροφίας τους, πρέπει να υποβάλλουν την πρότασή τους, ετησίως, στις αρμόδιες αρχές της Τουρκίας, καθώς επίσης και ένα σχετικό έγγραφο του Πανεπιστημίου ή του Ερευνητικού/Εκπαιδευτικού Κέντρου, σχετικά με τη συνέχιση των σπουδών τους για το επόμενο ακαδημαϊκό έτος. Η ανανέωση της υποτροφίας δεν αυξάνει το συνολικό αριθμό υποτροφιών που χορηγούνται, όπως αυτές καθορίζονται στο Πρόγραμμα.

γ) Θερινές Σειρές Μαθημάτων

Το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναγγέλλει την οριστική αποδοχή του κατόχου υποτροφίας, το αργότερο έως τις 30 Ιουνίου.

Όσον αφορά στους υποψήφιους θερινών σειρών μαθημάτων/σεμιναρίων, μια στοιχειώδης γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής ή της αγγλικής ή της γαλλικής είναι αναγκαία. Στο τέλος των θερινών σειρών μαθημάτων/σεμιναρίων, οι υπότροφοι αναμένεται να υποβάλλουν γραπτές αναφορές σχετικά με την πρόοδο και τη διαμονή τους.

XI. (B) ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ ΚΑΙ ΤΙΣ ΤΕΧΝΕΣ

Άρθρο 82

α) Ανταλλαγές Ατόμων

Τα πρόσωπα τα οποία πρόκειται να ανταλλαγούν σύμ-

φωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος θα υποδεικνύονται από το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος, το οποίο θα ειδοποιεί το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος για τις υποδείξεις του, τρεις (3) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα εφοδιάζει επίσης το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος με όλες τις απαιτούμενες πληροφορίες σε σχέση με τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα, καθώς επίσης και με το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια παραμονής και οποιεσδήποτε άλλες πληροφορίες μπορεί να είναι χρήσιμες.

Το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ειδοποιεί το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος για τη συγκατάθεσή του, σε σχέση με την προτεινόμενη ανταλλαγή, τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Μόλις ληφθεί η συγκατάθεση του υποδεχόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους, το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα γνωστοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν.

Οι επισκέπτες που πρόκειται να ανταλλαγούν στα πλαίσια του παρόντος Προγράμματος, στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας, θα απαιτείται να έχουν μια καλή γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής ή της αγγλικής ή της γαλλικής.

β) Ανταλλαγές Εκθέσεων

Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερώνει το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος, σε γενικές γραμμές, δώδεκα (12) μήνες πριν, σε σχέση με τις ημερομηνίες και το θέμα της έκθεσης που προετοιμάζεται. Προκειμένου να γίνουν οι κατάλληλες διευθετήσεις για την έκθεση, το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει ουσιαστικές τεχνικές πληροφορίες σχετικά με την προτιθέμενη έκθεση, καθώς επίσης και το απαιτούμενο υλικό για την εκτύπωση του καταλόγου (ιδιαίτερα το περιεχόμενο, την κατάσταση των αντικειμένων, τις φωτογραφίες), τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν από την ημερομηνία έναρξης της έκθεσης. Τα εκθέματα θα φθάνουν στον τόπο διεξαγωγής της έκθεσης τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν το άνοιγμα της έκθεσης.

XII. ΚΑΤΑΛΗΚΤΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 83

Για τους σκοπούς της εφαρμογής του παρόντος Προγράμματος, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συγκαλούν συσκέψεις, ανάλογα με τις ανάγκες, διαδοχικά στην Τουρκία και στην Ελλάδα. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επανεξετάζουν την εφαρμογή, ειδικότερα, κατά τις συναντήσεις της Ομάδας Εργασίας για τον Πολιτισμό, υπό την αιγίδα της Ελληνοτουρκικής Οργανωτικής Επιτροπής.

Όλες οι δραστηριότητες, στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος, θα διεξάγονται εν γνώσει των Υπουργείων Εξωτερικών των δύο χωρών, λαμβάνοντας υπόψη την αρχή της αμοιβαιότητας, και εντός των ορίων των διαθέσιμων οικονομικών και άλλων μέσων των Συμβαλλόμενων Μερών.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εφαρμόσουν το παρόν Πρόγραμμα σύμφωνα με τις συναφείς διεθνείς συμφωνίες, των οποίων είναι και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη, και βάσει της αντίστοιχης εθνικής νομοθεσίας τους, όπως αυτή ισχύει.

Το παρόν Πρόγραμμα δεν αποκλείει την πιθανότητα ανάληψης, στα πλαίσια της Συμφωνίας Πολιτιστικής Συνεργασίας, οποιασδήποτε άλλης δραστηριότητας πρόκειται να συμφωνηθεί από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 84

Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ μόλις και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν ειδοποιήσει το ένα το άλλο, δια της διπλωματικής οδού, ότι έχουν ολοκληρώσει τις αντίστοιχες σχετικές εσωτερικές διαδικασίες τους.

Το παρόν Πρόγραμμα θα παραμείνει σε ισχύ για μια περίοδο ενός (1) έτους από την ημερομηνία έναρξης ισχύος του, ανανεούμενο αυτόματα για διαδοχικές περιόδους ενός (1) έτους, μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 2010.

Το περιεχόμενο του επόμενου Προγράμματος θα συζητηθεί εντός του πρώτου εξαμήνου και θα οριστικοποιηθεί το φθινόπωρο του έτους 2010, σύμφωνα με το Άρθρο 9 της Συμφωνίας Πολιτιστικής Συνεργασίας. Σε περίπτωση καθυστέρησης υπογραφής ενός νέου Προγράμματος, το παρόν Πρόγραμμα θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι την έναρξη ισχύος του νέου.

Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί, οποτεδήποτε, να καταγγείλει το παρόν Πρόγραμμα, αποστέλλοντας στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μια γραπτή ειδοποίηση για το σκοπό αυτό, δια της διπλωματικής οδού. Η καταγγελία του Προγράμματος θα ισχύει εξήντα (60) ημέρες μετά την ημερομηνία της ειδοποίησης. Το Πρόγραμμα θα λήγει επίσης σε περίπτωση καταγγελίας της Συμφωνίας Πολιτιστικής Συνεργασίας.

Σε περίπτωση που καταγγελθεί το Πρόγραμμα, όλες οι δραστηριότητες που έχουν ήδη αρχίσει, στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος, θα υλοποιούνται υπό τους όρους και τις προϋποθέσεις του.

Συντάχθηκε και υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 4.12.2007, εις διπλούν, στην αγγλική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227	**23104 23956**	**ΛΑΡΙΣΑ** - Διοικητήριο	**2410 597449**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63	**210 4135228**	**ΚΕΡΚΥΡΑ** - Σαμαρά 13	**26610 89122**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327	**2610 638109**	**ΗΡΑΚΛΕΙΟ** - Πεδιάδος 2	**2810 300781**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο	**26510 87215**	**ΜΥΤΙΛΗΝΗ** - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως 1	**22510 46654**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1	**25310 22858**		

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 €, προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd-rom/dvd, δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. και Γ.Ε.ΜΗ. σε 5 € ανά έτος.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ.: Τηλεφωνικά: 210 4071010 - fax: 210 4071010 - internet: http://www.et.gr

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α΄	225 €	190 €
Β΄	320 €	225 €
Γ΄	65 €	Δωρεάν
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €	Δωρεάν
Δ΄	160 €	80 €
Α.Α.Π.	160 €	80 €
Ε.Β.Ι.	65 €	33 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α.Ε.Δ.	10 €	Δωρεάν
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	2.250 €	645 €
Δ.Δ.Σ.	225 €	95 €
Α.Σ.Ε.Π.	70€	Δωρεάν
Ο.Π.Κ.	-	Δωρεάν
Α΄+ Β΄+ Δ΄ + Α.Α.Π.	-	450 €

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.
- Για την παροχή πρόσβασης μέσω διαδικτύου σε Φ.Ε.Κ. προηγουμένων ετών και συγκεκριμένα στα τεύχη: **α)** Α, Β, Δ, Α.Α.Π., Ε.Β.Ι. και Δ.Δ.Σ., η τιμή προσαυξάνεται, πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του 2007, κατά 40 € ανά έτος και ανά τεύχος και **β)** για το τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. & Γ.Ε.ΜΗ., κατά 60 € ανά έτος παλαιότητας.

* Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
* Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
* Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α., τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά Όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα).
* Το ποσό υπέρ Τ.Α.Π.Ε.Τ. [5% επί του ποσού συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα)], καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
* Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρούνται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: Μάρνη 8 τηλ.: 210 8220885, 210 8222924, 210 5279050.
Οι πολίτες έχουν τη δυνατότητα ελεύθερης ανάγνωσης των δημοσιευμάτων που καταχωρούνται σε όλα τα τεύχη της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως πλην εκείνων που καταχωρούνται στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε και Γ.Ε.ΜΗ., από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr).

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08:00 μέχρι 13:00



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr